

## ПОПРАВКИ

*Добавка*

Решение 2011/334/Евратом на Съвета се добавя в Специалното издание 2007 г., глава 11, том 87

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 21 ноември 2006 година

**относно одобряване на сключването от Комисията на Споразумение за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия, представлявана от Комисията, и правителството на Република Корея в областта на изследванията на енергията от ядрен синтез**

(2011/334/Евратом)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

РЕШИ:

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, и по-специално член 101, параграф 2 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) Комисията, в съответствие с указанията на Съвета от 14 април 2006 г., проведе преговори по Споразумение за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия, представлявана от Комисията, и правителството на Република Корея в областта на изследванията на енергията от ядрен синтез.
- (2) Сключването от Комисията на споразумението следва да бъде одобрено,

*Член единствен*

Одобрява сключването от Комисията, от името на Общността, на Споразумение за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия, представлявана от Комисията, и правителството на Република Корея в областта на изследванията на енергията от ядрен синтез.

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

Съставено в Брюксел на 21 ноември 2006 година.

За Съвета  
Председател  
U.-M. WIDEROOS

## ПРЕВОД

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия, представлявана от Комисията на Европейските общности и правителството на Република Корея, в областта на изследванията на енергията от ядрен синтез**

Европейската общност за атомна енергия (Евратом), представлявана от Комисията на Европейските общности, и правителството на Република Корея (по-нататък наричани общо „Страните“);

КАТО ИМА ПРЕДВИД че в Рамковото споразумение за търговия и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Корея, от друга страна, от 28 октомври 1996 г., страните се задължават да насърчават сътрудничеството в областта на енергията и опазване на околната среда и по-специално да разработват нови и възобновяеми форми на енергия; както и

КАТО ЖЕЛЯТ да продължат да насърчават развитието на енергията от ядрен синтез като потенциално приемлива за околната среда, икономически конкурентноспособна, и на практика неограничен енергиен източник,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**Член I****Цел**

Целта на настоящото споразумение е да засили сътрудничеството между страните в областите, обхванати от съответните техни програми за ядрен синтез, на основата на взаимна изгода и всеобща взаимност, за да бъде развито научното разбиране и технологични възможности, лежащи в основата на енергийна система на ядрен синтез.

**Член II****Области на сътрудничество**

Областите на сътрудничество съгласно настоящото споразумение могат да включват следното:

- а) токамаци, включващи големите проекти на настоящото поколение и дейности, свързани с тези на следващото поколение;
- б) алтернативи на токамаци;
- в) технология за магнитен синтез на енергия;
- г) теория за плазмата и приложна физика на плазмата;
- д) програмни политики и планове; както и
- е) други области, взаимно писмено договорени между страните, доколкото те са включени в техните съответни програми.

**Член III****Форми на сътрудничество**

1. Формите на сътрудничество съгласно настоящото споразумение могат да включват, но не се ограничават до следното:

- а) обмен и предоставяне на информация и данни за научни и технически дейности, развитие, практики и резултати, и програмни политики и планове, включително обмен на поверителна информация в рамките и условията съгласно членове VI и VII;
- б) обмен на научни работници, инженери и други специалисти за договорени периоди от време с цел участие в експерименти, анализи, дизайн и други научни и развойни дейности съгласно член VIII;
- в) организиране на семинари и други срещи за обсъждане и обмен на информация по съгласувани теми в областите, изброени в член II, и за определяне на действия за сътрудничество, които могат да бъдат ползотворно предприети съгласно член V;
- г) обмен и предоставяне на образци, материали, оборудване (инструменти и компоненти) за експерименти, тестове и оценка съгласно членове IX и X;
- д) реализиране на съвместни проучвания, проекти или експерименти, включително съвместния им дизайн, конструиране и осъществяване;
- е) създаване на връзки между данните като, но без да се ограничават до, инструменти за дистанционен анализ на данни; както и
- ж) други специфични форми на сътрудничество по взаимно писмено съгласие на страните.

2. Страните координират дейностите, по целесъобразност, съгласно настоящото споразумение, с други международни научни и развойни дейности в областта на ядрения синтез, за да минимизират дублирането на усилията.

Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат съществуващи или бъдещи споразумения за сътрудничество между страните.

#### Член IV

##### Координационен комитет и изпълнителни секретари

1. Страните създават координационен комитет, който да координира и наблюдава изпълнението на дейностите съгласно настоящото споразумение. Всяка страна определя равен брой членове на Координационния комитет и определя един от тях като ръководител на своята делегация. Координационният комитет заседава годишно, последователно в Република Корея и в Европейския съюз, или по друго договорено време и на други места. Ръководителят на делегацията на страната домакин ръководи заседанието.

2. Координационният комитет прави преглед на напредъка и плановете на дейностите съгласно настоящото споразумение и предлага, координира и одобрява бъдещите дейности по сътрудничеството, които са в обхвата на настоящото споразумение по отношение на техническите заслуги и нивото на положените усилия за осигуряване на взаимна изгода и всеобща взаимност в рамките на споразумението.

3. Всички решения на координационния комитет се вземат с консенсус.

4. Всяко страна посочва поименно един изпълнителен секретар, който да действа от нейно име по време на периодите между заседанията на координационния комитет, по всички въпроси относно сътрудничеството съгласно настоящото споразумение. Изпълнителните секретари отговарят за ежедневното управление на сътрудничеството.

#### Член V

##### Изпълнение

1. Всяка от страните определя съответните участници за изпълнение на дейностите съгласно настоящото споразумение.

2. Когато координационният комитет одобри съвместна дейност, той одобрява, когато е необходимо, проектплан към настоящото споразумение и в съответствие с неговите условия.

3. Всеки проектплан посочва участниците, определени да изпълняват проекта, и включва подробни разпоредби за прилагането на съвместната дейност, включва, но не се ограничава до, техническия обхват, управлението, приложимата отговорност за обеззаразяване, обмен на поверителна информация, обмен на оборудване, третиране на интелектуалната собственост, общи разходи, поделяне на разходите и график, по целесъобразност.

#### Член VI

##### Наличие и разпространяване на информация

1. В съответствие с приложимите законови и подзаконови актове и разпоредбите на настоящото споразумение, всяка от

страните и посочените от нея лица се задължават да осигурят свободен достъп на другата страна и посочените от нея лица до всяка информация, която е на нейно разположение и която се изисква за изпълнението на съвместните дейности съгласно настоящото споразумение.

2. Страните и посочените от тях лица поддържат възможно най-широкото разпространение на информация, която те имат правото да разпространяват, с която разполагат или до която имат достъп, и която е развита или съвместно или за която има намерение да бъде предоставена или обменена съгласно настоящото споразумение, при спазване на необходимостта от защита на поверителната информация и необходимостта от защита на интелектуалната собственост, създадена или предоставена съгласно настоящото споразумение.

3. Информация, предадена от едната страна на другата страна съгласно настоящото споразумение, е точна, доколкото е известно и доколкото вярва в нея предаващата страна, но предаващата страна не гарантира доколко информацията е подходяща за каквато и да е специфична цел или използване от получаващата страна или всяка друга трета страна. Съвместно развита информация от страните следва да бъде точна доколкото е известно и доколкото вярват в нея и двете страни. Нито една от страните не гарантира точността на съвместно развитата информация или доколко тя е подходяща за каквато и да е специфична цел или използване от която и да е страна или която и да е трета страна.

#### Член VII

##### Интелектуална собственост

Защитата и даването на право върху интелектуална собственост, създадена или предоставена в процеса на съвместни дейности съгласно настоящото споразумение, се ръководят от разпоредбите на приложение А, което представлява неразделна част от настоящото споразумение и се прилагат за всички дейности, извършени съгласно настоящото споразумение.

#### Член VIII

##### Обмен на персонал

Следните разпоредби се прилагат по отношение на обмена на персонал между страните или посочените от тях лица съгласно настоящото споразумение:

- а) всяка страна осигурява избора на квалифициран персонал с необходимите умения и компетентност за извършването на планираните дейности съгласно настоящото споразумение. Всеки подобен обмен на персонал се съгласува взаимно предварително чрез размяна на писма между страните, като се позовават на настоящото споразумение и съответните му разпоредби относно интелектуалната собственост както и на съответната съвместна дейност;
- б) всяка страна отговаря за възнагражденията, застраховките, и паричните надбавки, които се изплащат на персонала, участващ в обмена;
- в) изпращащата страна заплаща пътните и дневни разходи за персонала, участващ в обмена, който се настанява в помещения на приемащата страна, освен ако е договорено друго;

- г) приемащата страна урежда подходящо настаняване на персонала на другата страна, участващ в обмена (и на роднините, включени в домакинство на съответния член на персонала) на взаимно приемлива реципрочна основа.
- д) приемащата страна осигурява необходимото съдействие, в рамките на съответните законови и подзаконови актове, на персонала на другата страна, участващ в обмена, по отношение на административни формалности (т.е. получаване на визи);
- е) всяка страна гарантира, че персонала, участващ в обмена, отговаря на общите правила за работа и разпоредби за безопасност, които са в сила в учреждението на приемащата страната;
- ж) всяка страна може, на свои разходи, да наблюдава конкретни тестове или аналитична работа на другата страна в областите на сътрудничество, определени в член II. Такива наблюдения могат да бъдат осъществявани под формата на посещения на персонал, след предварително одобрение от приемащата страна за всеки конкретен случай.

#### Член IX

##### Обмен на оборудване, мостри и т.н.

В случай на обмен, отдаване под наем или доставка от едната страна или посочени от нея лица на другата страна или посочени от нея лица, на оборудване, инструменти, образци, материали или необходими резервни части (по-нататък наричани „оборудването и т.н.“) се прилагат следните разпоредби, свързани с транспортирането и използването на оборудването и т.н.:

- а) Изпращащата страна предоставя възможно най-бързо подробен списък с оборудването и т.н., което ще бъде предоставено, със съответните спецификации, техническа и информационна документация;
- б) оборудването и т.н., доставено от изпращащата страна остава негова собственост и се връща обратно на изпращащата страна на датата, определена от координационния комитет, освен ако е договорено друго в проектоплана, посочен в член V;
- в) оборудването и т.н. се пуска в действие в учреждението на приемащата страна само по взаимно съгласие на страните; както и
- г) приемащата страна предоставя необходимите помещения за оборудването и т.н. и осигурява електрическо захранване, вода, газ и т.н., съгласно техническите изисквания, които се договарят взаимно от страните.

#### Член X

##### Общи разпоредби

1. Всяка страна провежда дейностите, предвидени в настоящото споразумение, при спазване на нейните приложими

законови и подзаконови актове, и предоставя ресурси, в зависимост от наличието на подходящи финансови средства.

2. Освен ако е изрично договорено друго в писмена форма от страните, всички разходи, получени в резултат на сътрудничеството по настоящото споразумение се поемат от страната, която ги е направила.

3. Всички въпроси по тълкуване или прилагане, които се отнасят до настоящото споразумение и възникват в неговия срок на действие, се разрешават чрез договаряне между страните.

4. Настоящото споразумение се прилага, доколкото се засяга Евратом, на териториите, за които се прилага Договорът за създаване на Евратом и на териториите на участващите държави в програмата за ядрен синтез на Евратом като напълно асоциирани трети държави.

#### Член XI

##### Срок, изменение и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните писмено взаимно се уведомяват, че съответните им вътрешни процедури, необходими за влизане в сила на споразумението, са изпълнени и остава в сила за срок от 5 (пет) години. Освен ако една от страните уведоми писмено другата страна за намерението си да прекрати настоящото споразумение най-малко шест месеца преди изтичането на неговия срок, настоящото споразумение автоматично се продължава за допълнителен срок от 5 (пет) години.

2. Настоящото споразумение може да бъде изменено само с писменото съгласие на страните.

3. Всички съвместни усилия и експерименти, които не са завършени при приключването или изтичането на настоящото споразумение могат да продължат до тяхното приключване съгласно условията на настоящото споразумение.

4. Настоящото споразумение и всеки проектоплан, сключени съгласно настоящото споразумение, могат да бъдат прекратени по всяко време от всяка една от страните след предварително шестмесечно писмено предизвестие от страната, която иска прекратяването на настоящото споразумение или проектоплан. Подобно прекратяване не трябва да нарушава правата, които могат да произтекат съгласно настоящото споразумение или проектоплан, за всяка страна до датата на прекратяването.

5. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на 21 езика (корейски, английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки и словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски). Версиите на английски и корейски език са автентични.

В доказателство на което долуподписаните, надлежно оправомощени за тази цел, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори ноември две хиляди и шеста година, в две копия, на английски и корейски език.

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА  
ЕНЕРГИЯ, ПРЕДСТАВЛЯВАНА ОТ КОМИСИЯТА  
НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА КОРЕЯ

\_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

## ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

Права на интелектуална собственост, създадени или предоставени съгласно настоящото споразумение, се определят, както следва:

**I. Прилагане**

Настоящото приложение се прилага за всички съвместни дейности, предприети съгласно настоящото споразумение, освен ако изрично е договорено друго.

**II. Собственост, разпределение и упражняване на правата**

A. За целите на настоящото споразумение терминът „интелектуална собственост“ има значението, дадено в член 2 от Конвенцията за учредяване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

B. Настоящото приложение се отнася до разпределението на права, ползи и роялти между страните. Всяка страна осигурява възможност другата страна да получи правата на интелектуална собственост, предоставени ѝ съгласно настоящото приложение. Настоящото приложение не променя, нито нарушава разпределението на права, ползи и роялти между страните и нейните граждани, което се определя от законите и практиките на тази страна.

B. Прекратяването или изтичането на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията по настоящото приложение.

G. (1) Когато се касае за съвместни дейности между страните, интелектуалната собственост, произтичаща от съвместна изследователска дейност, а именно изследвания, подкрепени от двете страни, се разработват в план за технологично управление (ПТУ), съгласно следните принципи:

- a) Страните се уведомяват взаимно в рамките на разумен срок относно всякакви права върху интелектуална собственост, възникнали по настоящото споразумение (или съответни договорености за изпълнение).
- b) Освен ако е договорено друго, правата и ползите във връзка с интелектуалната собственост, създадена по време на съвместни изследвания, подлежат на използване и от двете страни без териториално ограничение.
- b) Всяка страна търси защита на интелектуалната собственост, за която получава права и ползи съгласно ПТУ, своевременно.
- г) Всяка страна притежава неизключителна, неотменима, освободена от роялти лицензия за използване на всяка произтичаща от настоящото споразумение интелектуална собственост само за изследователски цели.
- д) Гостуващите изследователи, участвали в създаването на интелектуална собственост, получават права върху интелектуална собственост и дялове от роялти, спечелени от институциите домакини от лицензирането на подобни права на интелектуална собственост съгласно политиката на институциите домакини. Всяка страна предоставя на гостуващите изследователи третиране, еднакво с прилаганото към собствените си граждани, по отношение на предоставянето на гореупоменатите права на интелектуална собственост и дялове от роялти. В допълнение, всеки гостуващ изследовател, определен като откривател, има правото на третиране като гражданин на страната домакин по отношение възнаграждения, бонуси, ползи и всякакви други награди, съгласно политиката на институцията домакин и съответното приложимо законодателство на страните.

(2) В случая на съвместни дейности, различни от изследователските дейности, попадащи под разпоредбите на параграф II.G, параграф 1, до степен, изискуема от нейните законови и подзаконови актове, всяка страна изисква всички нейни участници да сключат изрични споразумения относно осъществяването на съвместна изследователска дейност и съответните права и задължения на участниците. По отношение на интелектуалната собственост, споразуменията се отнасят обикновено, освен всичко друго, до собственост, защита, права за ползване с изследователски цели, използване и разпространяване, включително договорености за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващите учени и процедурите за уреждане на спорове. Договореностите могат също така да обхващат предстояща и предходна информация, лицензиране и доставки.

Д. Докато поддържа условията на конкуренция в области, засегнати от настоящото споразумение, всяка страна се ангажира да осигури, че правата получени съгласно настоящото споразумение и договореностите, направени в съответствие с него, се упражняват по начин, който насърчава по-специално (i) използването на създадената информация, или предоставянето ѝ по друг начин съгласно настоящото споразумение и нейното разпространение, доколкото то е в съответствие с условията, постановени в настоящото споразумение, разпоредбите на раздел IV от него и всички правила, които могат да бъдат в сила съгласно вътрешните закони на страните за управление на използването на чувствителна или конфиденциална информация в областта на ядрената енергия, и (ii) приемането и прилагането на международни стандарти.

### III. Произведения, защитени с авторски права

В съответствие с условията на настоящото споразумение, принадлежащите на страните авторски права се третираат съгласно споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата за интелектуална собственост, управлявано от Световната търговска организация.

### IV. Научна литература

При условие на спазване на третирането, предвидено за поверителна информация в раздел V, се прилагат следните процедури:

- A. Всяка страна има право на неизключителна, неотменима, освободена от роялти лицензия във всички държави с правото да превежда, възпроизвежда и публично да разпространява информация, съдържаща се в научно-технически списания, статии, отчети, книги или други медии, пряко произтичаща от съвместните проучвания по настоящото споразумение, извършвани от страните или от тяхно име.
- B. Във всички публично разпространени копия на съставена съгласно настоящата разпоредба авторска творба се посочват имената на авторите на творбата, освен ако съответният автор изрично откаже това. Те следва също така да съдържат на видно място потвърждение за общата подкрепа от страните.

### V. Поверителна информация

#### A. Документна поверителна информация

- (1) Всяка страна посочва възможно най-рано информацията, която желае да остане поверителна във връзка с настоящото споразумение, като вземат предвид, *inter alia*, следните критерии:
  - a) информацията е секретна в смисъл, че като цяло или в точната си конфигурация или сплөбяване на съответните си елементи, не е общоизвестна или леснодостъпна чрез законни средства;
  - b) информацията има действителна или потенциална търговска стойност поради своята секретност; и
  - в) по отношение на информацията са били предприети основателни при дадените обстоятелства мерки от лицето, което има законен контрол над нея, с цел запазване на нейната секретност.

Страните могат в определени случаи да се договорят, освен ако е посочено друго, части или цялата информация, предоставена, обменена или създадена в процеса на съвместна научна работа съгласно настоящото споразумение, да не се разкрива.

- (2) Всяка страна следи поверителната информацията, която по силата на настоящото споразумение не трябва да се разпространява, и привилегирания характер, който тя придобива поради този факт, да се признава незабавно от другата страна, въз основа например на даден знак или подходяща бележка. Това се прилага също така за всяко възпроизвеждане на споменатата информация, изцяло или частично.

Страна или участник, които получават поверителна информация съгласно настоящото споразумение зачитат привилегированото ѝ естество. Тези ограничения автоматично се прекратяват когато тази информация се разкрие от собственика ѝ без ограничения.

- (3) Предоставена по настоящото споразумение поверителна информация може да бъде разпространена от приемащата страна на нейни служители, включително подизпълнители и други участващи служби на страната, упълномощени във връзка с конкретните цели на текущите съвместни проучвания, на принципа на необходимост на информацията, при условие че всяка така разпространена поверителна информация се защитава съгласно настоящото приложение и в степента, определена в законовите и подзаконовите актове на всяка от страните, и е лесно разпознаваема като такава, както е посочено по-горе.

#### B. Недокументна поверителна информация

Недокументна поверителна информация или друга конфиденциална или привилегирована информация, предоставена по време на семинари и други срещи, организирани съгласно настоящото споразумение, или информация, произтичаща от зачисляването на персонал, използване на съоръжения, или съвместни проекти, се третира от страните или посочените от тях лица съгласно принципите, посочени за документната информация в настоящото споразумение, при условие все пак, че получателят на подобна поверителна или друга конфиденциална или привилегирована информация е запознат писмено с конфиденциалния характер на съобщената информация не по-късно от момента, когато е направено съобщението.

#### B. Контрол

Всяка страна се стреми да гарантира, че поверителната информация, която тя е получила по настоящото споразумение, подлежи на предвидения в него контрол. Ако една от страните разбере, че няма да може или е разумно да се очаква, че няма да може да спазва разпоредбите за неразпространение, предвидени в параграфи A и B по-горе, тя незабавно информира другата страна. След това страните провеждат консултации за да определят подходяща посока на действие.



**VI. Разрешаване на спорове, нови видове интелектуална собственост и непредвидена интелектуална собственост**

- А. Спорете между страните относно интелектуална собственост се разрешават в съответствие с член X, параграф 3 от настоящото споразумение.

По взаимно съгласие на страните обаче, такъв спор може да бъде отнесен до международен арбитражен съд за задължителен арбитраж съгласно приложимите правила на международното право. Ако не е предвидено друго се прилагат правилата на Комисията по международно търговско право към Организацията на обединените нации (UNCITRAL).

- Б. В случай че някоя от страните стигне до заключението, че съвместната дейност, предприета по силата на настоящото споразумение, може да доведе до нов вид интелектуална собственост, който не е включен в план за технологично управление или споразумение между посочените участници, или ако възникнат други непредвидени трудности, страните незабавно започват дискусии с цел гарантиране, че за защитата, използването и разпространението на въпросната интелектуална собственост са предвидени адекватни разпоредби в съответните им територии.
-